

10.7. 1915.

## Deutsche Namen in der Herrenmode.

Wohl eine der ersten Sorgen auf dem Wege zu einer deutschen Herrenmode sind die bisherigen englischen Bezeichnungen, die derart in den Sprachgebrauch übergegangen sind, daß ihr Ersatz auf Schwierigkeiten stößt. Da hat die Moden-Zeitschrift „Der Herr“, um willkürliche Verdeutschungen zu vermeiden, sich an einige maßgebliche bekannte Persönlichkeiten aller Stände gewandt und gibt im neuesten Heft des Refut. in dieser Rundfrage wieder. Die Zeitschrift läßt macht den Vorschlag, künftig zu sagen:

Statt Smoking — Rauchjackett,  
Cutaway — Rock oder Rockjackett,  
Cover coat — Sportmantel,  
Breeches — Reithosen,  
Paletot — Ueberzieher,  
Ulster — Mantel,  
Knickerbockers — Sporthose.

Dann folgen die Zuschriften:

Was die Verdeutschungsbestrebungen anlangt, so lasse ich sie nur mit Einschränkungen gelten und ich schließe mich hier dem Urteil eines Gelehrten an, das mir übermittelt wurde: „Wirklich eingebürgerte und allgemein verständliche Fremdwörter sollen bleiben, sie sind der Niederschlag einer fremden Kultureinwirkung, wie sie jedes Volk im Laufe der Entwicklung erfahren hat.“ Ich schlage vor statt:

Cutaway — Jackett oder -Hulstrock,  
Smoking — Abendstafle,  
Breeches — Reithosen,  
Ulster — Ist nicht wiederzugeben. Man müßte von

Fall zu Fall sagen: Regen-, Reise-, Strapazier-, Sporkmantel.  
Margarete v. Suttner.

Cutaway — der kleine Rock,  
Smoking — Frack-Rack,  
Cover coat — Sportüberzieher,  
Raqlan — Mantel,  
Ulster — Mantel,  
Breeches — Reiterhose.

Dr. Felix Poppenberg.

Für viele Dinge ist eine Verdeutschung nur teilweise möglich. So würde ich vorschlagen statt Smoking z. B. Frackjackett zu sagen. Das Wort hat nur drei Silben und bezeichnet die dem Frack ähnliche Verwendung. ... wie wäre es mit dem „Frack-Salko“? Für Cutaway finde ich am besten „Schniepel“. Rock-Jackett ist falsch, denn es ist kein Jackett.  
E. Seilemann.

Es wird sehr schwer halten! Und werden wir nicht mit

anderen Nationen in Konflikt kommen, die die englischen Bezeichnungen beibehalten?

Ich schlage vor, einen Kompromiß zu schließen und Ulster und Cutaway beizubehalten. Letzterer soll lieber in der Form verschwinden, die schon allzu konfektioniert ist.

Und weiter statt

Smoking — Rauchjackett,  
Breeches — Reithose,  
Cover coat — kurzer Mantel.

J. W. Koebner.

Wahrhaftig, das geht über meine Kraft. Damit Sie meinen guten Willen sehen — diese Zeilen. Nehmen Sie Rock als Kollektiv-Begriff, und entsprechend Gehrock, sagen wir für Cutaway — Besuchrock, Smocking — Abendrock oder Theater-Rock, Raqlan — Hängemantel, Ulster — (da huperts schon) Herbstmantel, nein — Ulster — Uebermantel — nein — Sie sehen, es geht nicht — — —

Dr. Arthur Landsberger.

Cover coat — Ueberrock,  
Cutaway — Halbrock, Reitrock,  
Smoking — Halbrock,  
Ulster — Wettermantel,  
Raqlan — Mäusch,  
Breeches — Reithosen.

Diese Vorschläge wollen keine endgültigen sein, nur andeuten, nach welcher Richtung das Endgültige zu suchen wäre  
Ludwig Fulda.

Meiner unmaßgeblichen Meinung nach ist es eine nationale Pflicht, die englischen Bezeichnungen unserer deutschen Kleidungsstücke zu ändern. Ich schlage vor, statt Smoking — „kleiner Frack“, statt Cutaway — „Tuit“, statt Breeches — „Reit- oder Sporthose“, je nachdem sie gebraucht wird, zu sagen. Für die drei Mäntel (Cover coat, Ulster, Raqlan) müßten Bezeichnungen gefunden werden, die die schneiderischen Unterschiede deutlich erkennen lassen.  
Baron v. Seinken.